

# **LI CWAHEURE.**

**Comédie dramatique d' EMILE STIERNET**

**D'après « L'ECHARDE » de FRANCOISE SAGAN**

**5 juillet 1988**

**Droits d'auteur : SABAM**

LI CWAHEURE.

PERSONNAGES:

(par ordre d'entrée en scène)

ELISABETH

LUCIEN

IVAN

LA PATRONNE

---

YVONNE  
Brochures: Emile Stiernet,  
chaussée Brunehault, 686,  
4450 LIERS/Herstal.  
Tél: 041/78 58 43.  
Membre de la ~~SSB~~ SABAM

Du même auteur, au théâtre wallon:

COME LI NEUR VIS AHÂYE! (1 prologue  
et 3 actes).

D'après "LE NOIR TE VA SI BIEN" de P. O'HARA

L I C W A H E U R E .

(la scène représente une chambre d'hôtel minable. Elisabeth est allongée sur un divan. Des photos d'elle sur tous les murs. Elle lit "Cinérevue".  
Entre Lucien, garçon d'étage. Il a un plateau à la main).

SCENE I.

ELISABETH : Mètez çoula so l'tave. Vos estez novè, chal?

LUCIEN : (sans déposer le plateau). Awè, madame. Dj'a pris m' chervice oûye à matin. C'est mi qu'm'ocup'rè d'vos. Vos n'árez qu'à sonner...

ELISABETH : "C'est mi qu'm'ocup'rè d'vos, vos n'árez qu'à sonner"...  
Vos d'hez çoula come ine rèplique!

LUCIEN : Ine rèplique?

ELISABETH : Awè. ine rèplique di tàyate. Et dji sé di qwè qu'dji djâse:  
dji so dèl partèye.

LUCIEN : Dèl partèye?

ELISABETH : Awè, djône ome. Li tàyate, c'est m'mestî. Dji so n'artiste di tàyate. (Sans transition). Poqwè n'mètez-ve nin l'platê là?

LUCIEN : Dj'y a todis sondjî, madame!

ELISABETH : Rêzon d'pu. Mètez-le là!

LUCIEN : Escuzez-me. Dji volé-ve dire qui dj'a todis sondjî à fé dè tàyate. Dji n'vike qui po çoula.

ELISABETH : Mins c'est fwért bin, m'fi. Vos avez rêzon. Les djônès d'vost' adje ni sondjè qu'à cinéma ou à l'télévûsion, çou qui n'est rin du tout à costé dè tàyate. Enfin...Di wice vinez-ve?

LUCIEN : Di Bihain, è fî fond des Ardènes. Dj'a st'arrivé îr à l'nut'. Ça n'alé-ve nin è scole, por mi. Et à Bihain, on n'trouve nin ahèy'mint d'l'ovrédje. Mins dji vs'anôye sûr'mint...

ELISABETH : Nèni, nèni. Les artistes di tàyate- enfin...sakwants artistes!- sont des omes et des feumes come les ôtes, savez-là...Bêcôp pus' qu'on nèl sicrît d'vins les gazètes. Vos lèhéz sovint les gazètes?

LUCIEN : Oh, madame, à Bihain, on n'vèyé-ve nin sovint ine gazète! A part amon l'barbî. Djèl lèhé-ve tot ratindant di m'fé côper les tch'vès, tos les deûs meûs.

ELISABETH : Adon vos n'avez djamâye ètindou djâser d'mi? Dji so Elisabeth Madran!

LUCIEN : Elisabeth Madran?

ELISABETH : Awè! Vèyez-ve ces photos? (D'un geste large, elle montre les murs); C'est mi! Dji vike chal po l'moumint come ine rètrôclèye. Dji m'ragrawe, dji tûze...Mins dj'a stu Bérénice, Phèdre, Célimène...Ah, Célimène! Hoûtez çouchal:

"Vos pierdez l'tiesse, sùr'mint à v'mostrer si djalot

"Et vos n'méritez nin l'amour qu'on a por vos.

"Po l'cisse qui v'veût vol'tî, vos n'avez qu'dèl dotance,

"Et dèl taper à rin, tofér vos fé les cwances..."

Li Misanthrope! Molière, mi p'tit!

LUCIEN : Molière?

ELISABETH : Awè, Molière. Li grand Molière! ...Mi voléz-ve bin chervi m'thé? Dj'a ma mes djambes dispôye mi p'tit accidint. (Il verse le thé en tremblant). Ni tronlez nin insi! Alez, assihez-ve dilez mi et tapans n'copène, si vos l'volez. Siya...Siya...Dj'a bin l'timps. Et vos ossu, èdon? A part mi et l'vî colonél à deuzin-me ostèdje, i n'a nol ôte lodjeû po l'moumint, chal.

LUCIEN : Escuzez-me si dj'a l'êr tot èwaré divant vos, mins tote mi vèye dj'a volou fé dè tàyate. I n'a n'troupe, on dimègne, qu'a passé à Bihain. Dj'aveû doze ans, et dispôye...

ELISABETH : Qu'ont-i djouwé?

LUCIEN : "li princesse di veûle"! Dji n'sé qui a scrit çoula.

ELISABETH : Sûremint nolu!

LUCIEN : C'esteut fwèrt bin rindou.

ELISABETH : mutwè. ...Enfin, tot l'monde deût wangni s'vèye. Et mi, dj' an'mîre ces artisses. C'est li p'tit peûpe di nos tàyates. Is sont an'mirâbes! Et nos d'vans turtos les an'mirer. Is sont come nos nos frés!

LUCIEN : (Poli) Dji so bin d'acwèrd avou vos.

ELISABETH : Et vos n'mi d'mandez nin çou qu'Elisabeth Madran fait chal, divins on bwègne pitit hôtel?

LUCIEN : Oh, madame! Nin si bwègne qui çoula. Ni si p'tit... A Bihain...

ELISABETH : (Le coupant) Siya, djône ome! C'est p'tit! C'est tot p'tit! C'est min-me pôvriteûx! Dj'a viké divins les pus grands palaces! Mins chal, vèyez-ve, tote seûle éri dè monde, dji pou tuzer, studî et m'aponti po fé m'rintrèye. On m'a prusinté on role des pus atinrihants, po m'prochin-ne pièce, à tàyate des Ambassadeûrs. C'est l'ci d'ine djône orfulène, fwèrt bèle, ciète, mins si pôve, telemint pôve... Dji m'vou mète è l'pê di m'personèdje. Vola tot. C'est'èwarant, èdon, di rescontrer Elisabeth Madran à l'hôtel des Deûs Colons?

LUCIEN : Ah ça, djèl vou creûre! I fât avu tot plin dè corèdje po r'nonci insi à tos les plaisîrs dèl vèye. Et tot çoula po on role!

ELISABETH : Oh mins, nos ôtes, nos n'loumans nin çoula dè corèdje!. C'est dèl consyince professionèle! Divins l'grande famille des artisses di tàyate, nos estans co kék'onk' à l'avu. Dji vou djâser, bin sûr, des vrèyès artisses, des cisses et des cis qui volè ovrer tot mostrant ôte tchwès qui leu...leu...enfin les atotes qui l'bon diu èl z-î a d'né. Vos m'comprindez! (Convaincue) C'est grâce à s'consyince qu'in' artisse mèrite si no. Et nin tot passant l'nut' è lé des ôteûrs ou des maisses dèl djowe! Mi, dj'a todis djouwé l'comédèye so les planches, djamaye so on sofa!

LUCIEN : C'est vrèye! I n'a des bécèles qui, po s'fé ègadji...

ELISABETH : Awè. Mins grâce à Diu, dji m'a todis polou spagni çoula. Dj'a k'nohou l'succès tot dreut. Il a esprindou m'vèye come on solo. Mins les solos, surtout les cis dèl glwère, sonst' à fèye bin malàhèyes à supwerter. Les oûyes clign'tè, qwand is n'si broûlè nin...

LUCIEN : Ah, c'est bê çou qu'vos d'hez là, madame!

ELISABETH : Edon! Qwand on a djouwé Molière, Claudel ou Musset, il arife qu'on djâse come ces grands maisses, po s'fé comprinde. Mi volez-ve bin rinde on souk'? (Il se lève).

LUCIEN : Et vos alez d'mani lontins chal, à l'hôtel des Deux Colons?

ELISABETH : Li timps qu'i f'arèt. Ine samin-ne...Deux meus... Is n'aront qu'à ratinde. Is savèt qui, di m'part, ci n'est nin n'fougue, on makèt. On bè djoû, dji m'dispièt'rè et dji sèrè Béatrice, li pôve orfulène. Insi, d'on plin còp!

"Dji fêt mutwè n'sot'rèye,

"Mins m'sot'rèye m'ahaye bin"...

Victor Hugo! On deut esse tchestou divins c'mestî là, vos veûrez.

LUCIEN : Dji veûrè?

ELISABETH : Bin sûr qui vos veûrez! Vos n'avez nin idèye dè d'mani chal tote vosse vèye?

LUCIEN : Mins dji n'a nou diplome!

ELISABETH : Nou diplome! Et mi, pinsez-ve qui dj'ènn'a maye avu? Qui dj'a pierdou mes pus bèlès an-nèyes à Conservatwère? Li mestî, mi p'tit fi, on l'a è s'sonk', divins ses von-nes. Il y coûrt come on sûrdon. Mins, po l'fé brotchi foû, i fât aveûr li has'!

LUCIEN : Dj'in-me reu bin di v'vèyi rèpèter, ine fèye ou l'ôte.

ELISABETH : Mix qu'çoula! Vos djow'rez!

LUCIEN : Mi?...Djouwer?

ELISABETH : Poqwè nin? Mutwè nin Rodrigue... Vos n'avez nin tot-à-fait l'genre. Il est portant vrèye qu'asteûr, avou les novès auteûrs, on n'est pu oblidi d'esse on bè jojo po-z-aveûr si tchance. Qui dè contrave! On r'kwire min-me volti les p'tits hingues, les foûs skwères, les minâbes... Enfin, vos léhez tot l'min-me on pô?

LUCIEN : Bof... Dji n'a maye avu bêcôp l'timps. Mi péré esteur gorli. Et djèl divez-ve aidi.

ELISABETH : Ah! Come vos d'hez çoula! Come vos l'crohez! "Mi pére esteut gorli et djèl divez-ve aidi"... Musset n'est nin long! Djustumint, là, so l'djivâ, i n'a on live d'à Musset. Prindez-le et léhéz-le dèl nut'.

LUCIEN : Vos volez bin? Dji v'promète d'y prinde astème come à mes deûx oûyes.

ELISABETH : Léhéz-le! Riléhéz-le! Kimoudrez-le! On live d'à Musset deût div'ni come ine sitamène divins les mins plin-nes di fîve d'on peûr djône ome come vos... Ka vos estez peûr, èdon?

LUCIEN : Bin... C'est'à dire... A Bihain, n'aveut l'feume dà Hervé l'moûni... Tote li djônèsse y passève...

ELISABETH : Mins dji n'djâse nin d'çoula! Dji djâse dèl peûr'té dè coûr.

LUCIEN : Ah! Bon...

ELISABETH : Léhez Musset cisse nut', mi éfant. Florez, sofrez et riv'nez dimin à matin avou on visèdje disfait, tot racafougni. Alez! Qui l'amour dè tèyâte vi fasse toumer è blèce! Mins, divant d'ènn'aler, houtez çouchal: "Nut' di May'":

"C'esteute, dji mè sovint, par ine tchôte nut' di may'.

"Li leune esteute bin flawe. Ele aveute dèdja s'day'.

"Dji m'tinéve à m'fignesse et dji sondji-ve à vos!

"On ètindève à long monter come des soglots...

LUCIEN : Come vos l'dihez bin, madame! Est'i vrèye qui, nawère, on polève mori d'amour?

ELISABETH : Nawère, mutwè. Mins oûye, ça m'èwar'reut.

"On n'moûrt pu d'amour. On pout seul'mint mori di l'amour d'à l'ôte... quand il atch'tèye on révolver"! Cisse-lale, ci n'est nin Musset, c'est Marcel Pagnol! Ah!, mon Diu, dj'alève roûvi... Fwért important! Dji so d'hindowe chal sins qu'on m'kinohe. Dji n'a nin d'né m'vrèye no. Dji vout esse trinquile avou tos les photographes, comprindez-ve? Dji pou compter sor vos?

LUCIEN : Dji v'zèl djeûre.

## SCENE II.

(La porte s'ouvre. Entre Ivan. Plus très jeune. Encore beau. Un peu louche).

ELISABETH : Ivan! Dèdja! Mi amoûr! (Elle se dresse, vascille, se rattrape).  
Mi amoûr!... (A Lucien, pétrifié). Lucien, nos r'prindrans nosse  
pitite divisse ine ôte djoû. Volez-ve bin rèpwerter l'platê avou  
vos?...Lucien! Vosse Musset! (A Ivan) Lucien n'vike qui po l'téyâte.

LUCIEN : (Laconique) Awè.

IVAN : (Décontracté) Dinez-lî vosse foto! (Lucien prend le Musset et sort).  
Qu'est- ce qui c'est? (Il désigne la porte) *Pour Lucien*

ELISABETH : On novê. C'est'in' agneû. Mins il est mamé!. Il assotih' après  
l'téyâte. Il aveut ètindou djâser d'mi. Adon, fwèrcémint...

IVAN : Elisabeth?

ELISABETH : Mi amoûr?

IVAN : C'est mi. (Un silence). Dj'a vèyou l'docteûr. Il a r'louki les  
plaques.

ELISABETH : (Calme) Et adon?

IVAN : On n'sàreut rin fé po l'moumint. Vos avez les djambes qui n'rèspôn-  
dè pu wère. Vos d'vez d'mani coukèye li pu lontins possible. On  
long moumint èco.

ELISABETH : On long moumint...Ivan, çoula fait deux ans, cist'accidint.  
Dj'ènnè pou pu.

IVAN : Et mi, Elisabeth, vos pinsez qui dji n'sé nin çou qu'ça fait, deux  
ans?

ELISABETH : (Ton très dur) Oh!, vos, çoula v'z'arindje bin, èdon? Vosse vile  
crapôte est'à mitan mèsbrudjèye et vi lê trinquile. Vos l'vinez  
vèyi ine eûre di tîmps in tîmps. Vos lî d'hez deux ou treus  
bièstrèyes so ses djambes et vos corez èvôye. Qui ratindez-ve po  
m'plakî là?...Kimint çoula s'a-t-i passé à téyâte?

IVAN : Oh!, à téyâte!...Treus eûres di répétition po les deux phrâses qui  
dj'a st'à dire...

ELISABETH : (Avec une sorte de rage). Vos n'estez nin capâbe d'ènn'è dire  
bêcôp pus'.

IVAN : Ah!, pace qui vos, vos avez mî fait?

ELISABETH : Mi, dj'a djoué Phèdre!

IVAN : Divant n'dimèye dozin-ne di djins, à festival di Mérmwète!

ELISABETH (Qui s'exalte). Et dj'a crèyé n'pièce d'à Jean Anouilh.

IVAN : Treus phrâses.

ELISABETH : Mutwè. mins dji les d'héve bin. Dj'a djoué, mi!

IVAN : Arestez, Elisabeth!

ELISABETH : (Très dure) Nèni, dji n'arèstèy'rè nin. Dji n'arèstèy'rè mây.  
Djamây, ètindez-ve? Dj'a djoué et dji djow'rè. Tot!

- IVAN : (Nez en l'air). Bon, Bon...D'acwérd!
- ELISABETH : (Mauvaise). Et vos, vos n'valez rin.
- IVAN : C'est djusse.
- ELISABETH : Et vos n'f'rez may' rin!
- IVAN : Rin!
- ELISABETH : Djurez-le!
- IVAN : Djèl djeûre!
- ELISABETH : (Menaçante). Et mi, dji djow'rè co, èdon?
- IVAN : Awè...Awè...
- ELISABETH : Djurez-le!
- IVAN : C'est fait. So m'tiesse.
- ELISABETH : Fwért bin. (Un temps).
- IVAN : Tinez, buvez vosse thé. Avez-ve passé ine bone nut'?
- ELISABETH : Dj'a pris mes catchèts. Dj'a bin dwerrou. Racontez-me li vèye, Ivan, dji m'anôye tél'mint, chal.
- IVAN : Oh!, li vèye...Vèyans' on pô...Lidje est fwért bèle po l'moumint. So les boul'vards, les abes hoyè leus foyes. Enn'a dèdjà tél'mint, à l'tére, qui les djins rotèt sins brut, come des voleûrs.
- ELISABETH : Li vèye...Li vèye...Mins, Ivan, dji djase dèl vicarèye, dèl vèye di tos les djoûs, li tàyate, qwè! Qu'at-èle dit, Sophie Darkangel, qwand on li a r'pris s'role? Dj'i a tuzé des nut' à long. Is n'avît nin l'dreût. Is li lèyi ût' djoûs d'astådje. C'est l'réglu-mint. Kimint li ont-is dit?
- IVAN : (Excédé). Ah!, vos et vosse tàyate, parèt! Mins vos n'tûzez may' qu'à lu?
- ELISABETH : Awè. (Un temps). A lu et à vos. C'est'à dire à tot çou qu'dji n'pout pu avu. (Un temps).
- IVAN : Dji creus qu'c'est l'vi Marnette qui li a dit. Il a st'aresté l'répétition et...
- ELISABETH : Ivan! Dj'a st'ine idèye et vos m'alez aidî. Po les mousseûres, ci sèrèt ahèye, vos v'polez dibrouyi.
- IVAN : (Inquiet). Quèlès mousseûres?
- ELISABETH : Houtez, Ivan, vos v'z'ètindez todis bin avou l'cisse qui s'enn' occupe?...Cisse Solange?
- IVAN : Mins nèni, èdon. Qu'alez-ve creûre là? Dji v's'aveu dit çoula l'ôte djoû po v'fé monter so l'cane. mins i n'a rin du tout inte di nos deux!
- ELISABETH : I n's'adjih' nin d'çoula! Mins vos m'fri tél'mint plaisir, Ivan, si vos d'hi awè. Et pwis, dji tûze à Lucien et à cadô sins parèye qui dji li va fé...avou vos.

R I D E A U.

(ou coup de noir)



## SCENE III.

(Elisabeth et Lucien sont en scène).

ELISABETH : (Donnant des ordres à Lucien, tout en se maquillant, allongée sur son divan). Li ptit hame, chal...Li tave...là...li gordène... (désignant le rideau de la fenêtre) Sèrez-le!...On tàyate, vèyez-ve c'est come ine èglise.

LUCIEN : (Affairé). Dji n'sé kimint vi dire merci, madame!

ELISABETH : Les fleûrs...on pô pus' à dreûte...Li loumîre est trop fwète. (Elle lui tend un journal ou un tissu). Mètez çoula so l'lampe. Dji v'l'a dèdja dit îr et djèl répète: vos alez vèyi çou qu'vos n'avez may' vèyou! Cisse répétition, djèl fait por vos, po qu'vos v'rindèz-ze compte di çou qu'c'est qui l'tàyate. Dj'a dit: les fleûrs on pô pus' à gôche.

LUCIEN : Vos m'avîz dit à dreûte.

ELISABETH : Dj'a dit: à gôche!

LUCIEN : Escuzez-me.

ELISABETH : Et l'tave, pu long! Ot'mint, les djins ni veûront rin.

LUCIEN : Les djins?

ELISABETH : Awè, les djins! Vos n'pinsez tot l'min-me nin esse tot seû, oûye? Ine vrèye ârtisse djowe po n'sâle ètîre. Todis. Mins dji djow'rè ossu por vos, qui dji n'kinohe nin, vos li ptit djônê dè dièrin balcon qu'a payî s'plèce malâhèy'mint. A rés', c'est drole, mins c'est todis po ci-là qui nos djouwans.

LUCIEN : Vos n'mi volez todis nin dire çou qu'vos alez djouwer?

ELISABETH : Nèni. Vos l'sàrez à dièrin moumint. Qwand Ivan arèt rapwerté les hâres, vos sortey'rez dèl tchambe et vos r'vinrez as treûs côps.

LUCIEN : As treûs côps d'qwè?

ELISABETH : Bin, as treûs côps! Vos rintur'rez qwand dj'arè bouhî treûs côps. Avez-ve èvoyî m'télégramme à l'Gaumont?

LUCIEN : Dji l'a pwerté à l'posse à l'prumîre eûre. Is n'vont nin esse contints!

ELISABETH : Qui volez-ve?... Bin sûr, li cinéma c'est des hopês d'çanses divins mes potches...Mins l'tàyate, c'est dè song' divins mes von-nes! Et c'est l'song' qui donne li vèye, nin les çanses!... Oh!, dji sé bin qui c'est l'môde d'avu tot-plin des çanses, mins mi, èles ni m'chervè à rin.

## SCENE IV.

(Entre Ivan, l'air sombre, un paquet sous le bras).

ELISABETH : (Ton de reproche souriant mais dur). Ah!, vos v'là tot l'min-me, vos! Vos avez pris vosse tims!

IVAN : On n'va nin rèbourser, nèni? Bondjoû! (Baiser distrait à Elisabeth)

LUCIEN : Bondjoû, moncheu.

IVAN : Todis là, parèt? Ele vi plait, cisse pitite...comèdèye?

LUCIEN : Dj'ènn'a sondjî tote li nut'!

IVAN : C'est todis çoula.

ELISABETH : Sôrtez, Lucien. Vos n'pomez rin vèyi asteûr. Dji bouh'rè les treus còps disconte dè meûr. (Lucien sort, ravi).

## SCENE V.

IVAN : (Déballant). Totes ces biestrèyes po on bábô parèye!

ELISABETH : Ci n'est nin on bábô et ça li fait tél'mint plaisir, Ivan! I trèf!

IVAN : Et vos avu, sûr'mint?

ELISABETH : C'est vrèye qui ça m'amuse.

IVAN : Bon, bon. (Il déballe). Dji n'a trové qui l'hôt. Et volà l'pièce. (Il lui tend une brochure, qu'elle laisse tomber).

ELISABETH : (Repoussant la brochure du pied). Li pièce? Vos riyez d'mi? Djèl sé tote, dèl prumire à l'dièrin-ne réplique!

IVAN : Totes mes escusses. Mins mi, dji n'a nin avu l'tims d'l'aprinde.

ELISABETH : (Ton d'ordre). Vos l'lérez. Et moussiye, asteûre.

IVAN : Vos l'volez vrèy'mint?

ELISABETH : Bin sûr! Ot'mint, kimint volez-ve qu'i v'prinse à sérieux? (Douce). Mi amoûr, vos n'estez nin raisonabe.

IVAN : C'est mi qui n'est nin raisonabe? Ah!, bon. (Il empoigne le costume chiffonné dans le paquet déballé). Dji m'candje à costé, èdon? (Il va pour sortir puis marque un temps d'arrêt. Humour froid). Est-ce qui dji pou savu wice qui l'public sèrèt?

ELISABETH : (Sans humour). Li public? (Elle désigne une chaise). Là. I s'mèt'né là. Dji tosse deux fèyes. Vos, vos amoussi dèl sale di bagn'. Vos m'louki...On long moumint. Pwis vos dèrez sor mi...Vos v' djètez à mes pîds...

IVAN : Vos estez ossu l'maïsse dèl djowe?

ELISABETH : I fât bin qui ci seûy' ine saqui qui s'y k'nohe, èdon?

IVAN : (Sans conviction); i fât bi<sub>n</sub> awè. (Il sort).

(Elisabeth vérifie une fois de plus son maquillage, arrange le châle sur ses épaules, sourit).

IVAN : (Off). Li pantalon est trop streût. Dji n'mèt' qui l'rèdingote.

ELISABETH : Nole importance. Mins prindez vosse tchapê è vosse min! Y estez-ve?

- IVAN : (Off). E l'sale di bagn', awè!
- ELISABETH : Atincion, on y va!. (Elle frappe du pommeau de la canne trois grands coups dans le mur. Lucien entre aussitôt et se dirige vers sa chaise).
- IVAN : (En coulisses). Et qwè? Vos tosez?
- ELISABETH : Ine munut'. (Elle tousse deux fois).
- IVAN : (Entrant, brochure en main, sans aucune conviction). C'est mi, Marguerite. Dj'aveus tant des macules à m'fé pardonner qui dji n'wèzéve passer l'sou po v'vini vèyi. Dj'a d'manou so l'trotwér à priyi et à plorer. Dihez-me qui vos m'ènn'è volez pu?
- ELISABETH : (Déclamant). Mi? Vis ènn'è voleûr? C'esteut mi l'coupabe! Qui poléve dju fé d'ôte? Dji voléve vosse boneûr mins dji m'y a ma pris!. Asteûr, vosse pére ni pôrèt pu s'mèt' inte di nos deux, èdon? (Un temps, bas). A gn'gnos, Ivan!
- IVAN : (Genou en terre, brochure en main, monocordé). Dji n'vi quit'rè pu. Houtez, Marguerite, nos alans nn'aler essonle. Mi soûr est marièye. Li boneûr nos ratind.
- LUCIEN : Ah?
- IVAN : (A Lucien). I n'a n'saqwè qui n'va nin? Nosse pitit numéro ni v'plait dèdjà pu?
- LUCIEN : (Terrorisé). Oh! Siya, siya...C'est...
- ELISABETH : (Béate). An'mirabe, èdon?
- LUCIEN : Awè, awè...Fwért bê! Portant...
- ELISABETH : (Très douce). Portant qwè, mi ptit Lucien?
- LUCIEN : Çou qu'dji n'comprend nin, c'est poqwè moncheu Ivan pout nn'aler pace qui s'soûr est marièye.
- IVAN : (Toujours à genoux). Volà ôte tchwès, asteûr. Vos n'avez may' ètindou djâser dèl Dame às Camélias, mutwè?
- LUCIEN : Siya, siya! Bîn sûr qu'awè!
- IVAN : Adon?
- LUCIEN : Dj'ènn'a ètindou djâser mins dji n'l'a may' léhou.
- ELISABETH : (Catégorique). Il a tot-à-fait rêzon, Ivan. Kimint volez-ve qui c'djône ome-là s'intéresse à nosse djeû s'i n'kinoke nin l'istwère? (Gentille). Vola, mi ptit Lucien. Çoula s'passe à I9me siéke. Dji sost'ine djône lurète...
- IVAN : Dihez pu vite ine turlurète!
- ELISABETH : ...qui tind botique...
- IVAN : ...E s'tchambe!
- ELISABETH : (Sans se laisser démonter). C'est vrèye. Dji m'lome Marguerite Gauthier et dji vike des omes.
- IVAN : Surtout des ènocints!
- ELISABETH : (Avec rage, puis se calme) Ivan! Volez-ve vi taire! (Un temps). Dii vikéve insi mi vève di feume pierdowe diisca diou qui di'a

rescontré (elle montre Ivan) Armand Duval. Tot dreût, dj'ènn'a stu bleûve et dj'a décidé di n'pu viker qui por lu.

LUCIEN : (Vivement intéressé). Et lu? (Il désigne Ivan) Qu'a-t-i dit, qwand il a sèpou qui vos estiz intrit'nowe di tos ces feum'tis là?

IVAN : (Fort décontracté). Mi? oh!, ça n'm'a rin fait du tout. Dj'a les îdèyes fwért lādjes, mādjinez-ve...

ELISABETH : Il esteut tot pierdou, lu ossu. Il a compris. I m'a in-mé come on fwersôlé. Nos estiz ureûs tos les deûx, qwand s'papa m'a v'nou vèyi po qu'dji rènonce à s'fi. Il aveut n'djône fèye qui d'véve sipôser on fi d'bone famille.

LUCIEN : Et adon?

ELISABETH : Adon cisse "bone" famille-là rèfuzéve li mariédje à case di mi. Dj'esteus k'nohowe di lādje et d'long come ine feume abôminabe.

LUCIEN : Et vos les avez lèyi fé?

ELISABETH : Awè. Dji m'a rindou à leus vol'tés.

LUCIEN : (Obstiné, à Ivan). Mande escusse, savez moncheu. Mins si s'galant in-méve vosse soûr, qu'aveut-i d'keûr qui vos et madame Marguerite...

IVAN : A l'fin dè compte, vis alez-ve taire et nos lèyi djouer?

ELISABETH : Akeûhez-ve, Ivan. (A Lucien). Di c'timps-là, vèyez-ve, i n'aveut des régues à respecter. Et on n'polève nin sôrti dè dreût dè djeû come on l'aveut volou. Dji rènonce don à Armand. Djèl cwite. Dji m'save long èri d'lu. Et dji tome grævemint malåde. Li tuberculose

LUCIEN : Aye! Aye! Aye! Tèripe maladèye, savez- là!

ELISABETH : (Qui s'énerve à son tour). Surtout di c'timps-là. Qwand on aveut l'coûr gros, ça tournéve todis à tuberculose. Houtez, savez Lucien, dji k'mince à m'sinti crèhe des longs dints avou tos vos bwègnes messèdjes. (Ton très vif et très catégorique). Bon. Vo m' la don prête à d'hoter. Li pére d'a Armand l'aprint et raconte tot à s'fi: mi amoûr, mi sacrifice. Armand aroufèle à pu vite po s'fé pardonner. C'est l'scin-ne qui nos avans k'minci à djouer. Comprindez-ve asteûr?

LUCIEN : Awè. Il est là et tot s'arindje.

ELISABETH : (Fébrile). Mins nèni! Dji va mori! Dj'a l'mwért so les dints, vi dis-d-je! Dji moûre!. (Exaspérée). Vos savez, Lucien, c'est fwért malahèye po n'grande artiste come mi di s'arèster à tos côps bons po rèsponde à des kèsses et des mèsses. Kimint volez-ve qui dji r'troûve mi personédje, asteûr? (Elle reprend sa pose de mourante) Alez-y, Armand.

IVAN : (De nouveau à genoux). Mins ci n'est nin à mi. Dji v'dis: " mi soûr est marièye. Li boneûr nos ratind". Et vos, vos m'répondez:

"Ah!, djâsez-me"!...

- ELISABETH : Awè. (Main devant les yeux). Ah!, djâsez-me! Dji sins m'coûr qui r'vint à lu, à l'tcholeûr di vos doucès paroles. Dji r'prind vèye. Dji r'prind vèye...L'amoûr...(Un temps. Ivan ne bouge pas). Dji n'mi sovins pu! C'est l'trô!. Li trô d'mémwère! Lucien, c'est tèripe qwand ça v'prind.
- IVAN : (Philosophe). Vos l'avez còpé, et volà...
- LUCIEN : (Effondré). Totes mes escusses, madame...Dji n'saveûs nin... Volez-ve qui dj'ènn'è vòye?
- IVAN : I n'maq'reût pu q'çoulà! A tàyâte, on pout mète ine djins à l'ouhe, mins nin qwand èle est tote seûle.
- ELISABETH : (Ouvrant les yeux, se reprenant). Çoula n'fait rin. (Se concentre). Et après, Ivan?
- IVAN : (Sans conviction). "L'amoûr m'a fait viker. Asteûre i m'fait mori".
- ELISABETH : (Méfiante). Et c'est tot? Dji pinsève qui dj'aveûs pus' à dire. Et qui m'rèspondez-ve?
- IVAN : (Lisant). Dji v'rèspond: "Nèni, vos vik'rez. El fat".
- ELISABETH : C'est djusse. On moumint...(Elle se concentre et tousse). L'amoûr m'a fait viker. Asteûre, i m'fait mori.
- IVAN : Nèni, vos vik'rez. El fat.
- ELISABETH : Vinez vs'assîre disconte di mi, Armand, et hoûtez-me. Dji m'a rèbèlé tot-rate disconte li mwért, mins dj'aveûs twért. On a mèzàhe di lèye et asteûre dji l'in-me pace qui èle vis a rawårdou po m'acsûre. (Elle tapote le divan).
- IVAN : Ni djâsez nin insi. Vos m'fez piède li tièsse.
- ELISABETH : Mins vinez chal dilé mi.
- IVAN : Nèni! (Il jette sa brochure à terre). Et dj'ènn'a m'sô! C'est vrèye, à l'fin de compte, qui vos m'alez fé piède li tièsse avou totes vos bièst'rèyes. C'est fini. (Il ôte et jette sa redingote). Fé l'ènocint babinème à tàyâte, dji vou bin. Mins fé l'ènocint po on d'mèye cût, nèni! Et po n'dimèye bouhale qui fait des p'titès mènes,nèni! Nèni! Po qui m'print-on, chal? Po n'marionète, on Polichinéle?
- LUCIEN : (Déconcerté). Ci n'est nin è l'pièce, tot çoulà?
- IVAN : Nèni, ènocint catwace! (L'imitant). Ci n'est nin è l'pièce. C'est è l'vèye. Elisabeth, dj'a des camarades, qui sont des omes come les ôtes et qui m'ratindè àte-foû. Dj'a 25 ans, mi, dj'ènn'è pou pu. Adon, dj'ènn'è va et po todis.
- ELISABETH : (Egarée). Armand!
- IVAN : Ivan!, Nin Armand! Vèyez-ve là qu'vos 'nn'estez? Alè, adie! Vos avez les sotès fives, Elisabeth. Li tièsse avà les cwàres! Dji v'lèye à vos vilès photos, à vos roles et à vosse càrîre interna-

tionâle. Dj'ènn'è pou pu di totes vos bouâdes, vos comèdèyes et vos rav'lê<sup>o</sup>s. Dji m'vou plaire, mi, dji vou viker.

ELISABETH : Ivan! Ni m'cwitez nin! Ivan...(Il est sorti en claquant la porte; elle pleure).

LUCIEN : Akeuhez-ve, madame. Ni plorez nin. Ivan va riv'ni, èdon. Tot çoula, c'est di m'fate. Dji l'a énérvé avou totes mes kèsses. (Elle pleure). Tûsez à vosse role. C'esteût si bê, tot-raté! Si vos savîz come c'esteût bê qwand vos avez dit: "l'amoûr m'a fait viker. Asteûre i m'fait mori". Dj'aveu mes deûs gn'gnos qui tronlî...Mins poqwè plorève insi? I va riv'ni, dji vs'èl promèt'...Alè djans don madame, qwand on est Elisabeth Madran...

R I D E A U

(ou coup de noir).

SCENE VI.

(IVAN DISCUTE AVEC LA PATRONNE DE L'HOTEL. FEMME SANS AGE PRECIS)

PATRONNE : Et po l'louwî, qui comptez-ve fé?

IVAN : Dji m'arindj'rè. Dji m'a todis arindjî, èdon?

PATRONNE : Awè...insi, insa...On meûs so deûx...

IVAN ; N'âyîze nole sogne, vos sèrez payèye. Mins ni lî d'hez rin. Et surtout, ni d'hez nin qui dji so v'nou oûye. A réze, dji n'a pu rin à fé chal.

PATRONNE : C'est come vos l'ètindez, mins dji compte sor vos. A r'vèye, moncheû.

IVAN : Adiè, madame. (Elle sort et croise Lucien qui entre; elle disparaît en haussant les épaules).

LUCIEN : Madame Madran va riv'ni. Ele est'èvoÿe vèyî...

IVAN : Si docteur. Dji sé. Mi avou, dj'ènn'è va. Mins divant qu'èle ni r'vinse, dji v'voreûs dire deûx mots.

LUCIEN : Dji n'comprend rin à vos istwéres et vos n'avez sûremint rin à m'dire. Mins vos d'vez des escusses à madame Madran. Ele est malureûse à cåse di vos, dispôye divans-îr. Çoula n'mi r'louke nin, mins dji n'comprend nin.

IVAN : Qui n'a-t-i qu'vos n'comprindez nin?

LUCIEN : Kimin l'polez-ve traîtî insi? Ine feume come lèye! Qui rèfuse pu d'on milion po n'pitite sin-ne divins on film pace qui, lèye, èle a l'tèyâte è sonk'.

IVAN : On milion!...Mins qui m'racontez-ve là?

LUCIEN : (Triomphant) Ah!, vos n'savîz nin?...Eh bin, awè! Et c'est mi qu'a èvoÿî l'télégramme à l'Gaumont. Dji l'a mètou à l'posse divans-îr.

IVAN : Et qui d'hez-ve t-i, ci télégramme-là?

- LUCIEN : (Il récite) "Totes mes escusses réfuser vosse milion. Mèzahe esse tote seûle. Elisabeth".
- IVAN : Oho! Çoula l'z-î arèt fait on fameux choc, às djins dèl Gaumont. Is d've plorer come des Mad'lin-nes, po l'moumint. Mins, dihez-me, estez-ve complèt'mint boubiè, vos?
- LUCIEN : Nins complèt'mint, nèni. Poqwè?
- IVAN : Adon, dji v'pou djâser inte cwates-oûyes. Dj'a promètou à vosse patronne treûs meûs d'louwi po Elisabeth. Dji trouv'rè les çanses.
- LUCIEN : Mins èle ni vôrèt nin. Ele est foû ritche!
- IVAN : Foû ritche? Awè?... (Désarmé). Et qui f'reût chal, ine feume foû ritche divins n'minabe tchambe d'hôtel?
- LUCIEN : Ele m'a tot raconté. On li a pruzinté li role d'ine djône orfulène. Et chal, èle si mèt' è l'pê di s'personèdje. Ele si catche des photographes.
- IVAN : Et vos l'avez crèyou?
- LUCIEN : Bin sûr. Ele a trop' di succès. Et vos, trop' di tchance di l'aveûr rescontré. Mins èle ni v'ratindrè nin tote si vèye.
- IVAN : Assîhez-ve, Lucien, et hoûtez-me bin. Elisabeth, ci n'est rin, rin du tout. Rin d'ôte qui dè vint et des rav'lês. Vos n'veûrez may' si no d'vins les gazètes.
- LUCIEN : Vos mintihez!
- IVAN : Ele a stu ine artiste, come mi. Ele a maqué s'carrière, come mi. Seûl'mint, dj'a 25 ans et quéquès tchances, éco. Por lèye, li fâve est foû. Ele ni sèrèt may' rin... Ine nut', vola deûx ans, nos riv'ni di Spâ. Dj'aveûs pris on vére di trop' et dji minéve trop vite. L'accidint... Li vwètûre s'a spaté disconte ine âbe, à bwérd dèl vòye. Mi, dji n'aveûs rin. Mins lèye... (Il mime quelqu'un qui se tient les reins). Comprindez-ve? Et dispôye, c'est fini. Lèye, qui n'esteût dèdjâ wêt-tchwès d'avance... Ça stu fini po d'bon les treûs phrâses à dire à deuzin-me ake... Les r'présintacions divant n'dimèye dozin-ne di pèlés à mitan èdwormous so leûs tchèyires... Les samin-nes et les meûs à ratinde li còp d'fi d'on directeûr di tèyâte... Adon, por lèye, ça stu come si èle aveût pierdou l'tiesse, pace qui l'tèyâte, c'esteût tote si vèye. Ele n'inméve qui lu. Ele aveût l'tèyâte è s'coûr come ine cwaheûre. Et èle esteût so les strins!... Adon, dji l'a mètou chal pace qui ça n'costèye casi rin... Portant, si vos saviz come cisse feume-là est brave et djintèye, malgré ses histous... Si vos saviz come dji m'ènn'è vou...

- LUCIEN : Adon c'est vrèye?
- IVAN : Qwè?
- LUCIEN : C'est vrèye qui tot esteut fa?  
Poqwè m'a-t-èle raconté tot çoula? A mi? Dji n'so rin.
- IVAN : Pace qui vos l'crèyez. Et asteûre, èle si prind à djeû. Et èle y creût ossu. Li doûce crèyince, c'est'on m<sup>o</sup>a qui s'atrape. (Un temps).
- LUCIEN : (rêveur). Tot l'min-me, çou qu'èle a fait, ça stu formidabe.
- IVAN : (Ahuri). Qwè?
- LUCIEN : Bin awè, èdon. Dji lî a dit qui l'tèyâte, dji n'tûzéve qu'à çoula et èle s'a d'né tant dè m<sup>o</sup>a po m'fé plaisir. C'est rare qu'ine feume come lèye s'intéresse à ine ome come mi.
- IVAN : Mins adon, vos n'avez rin compris?
- LUCIEN : Mins siya, dj'a tot compris. Dispôye treûs djoûs, dji vike chal tot çou qu'dj'aveû idèye dè viker à Bihain, grâce à madame Madran. Ele m'a raconté s'vèye. Et quéle vèye! Dj'a discovrou Musset, dj'a èvoyî des télégrammes, dji l'a vèyou répéter avou vos.
- IVAN : (Il hurle). Mins tot çoula est fa! Fa...Fa!... Vos n'comprindez nin qui tot çoula est fa?
- LUCIEN : Por vos, mutwè. Mins por mi, min-me si c'est fa, ça m'plait. Ça fait tûzer. Et qwand dji sondje à tot l'm<sup>o</sup>a qu'èle s'a d'né por mi...
- IVAN : Arestez! Vos m'alez fé plorer. I vât mî qui dj'ènn'è vaye.
- LUCIEN : Po d'bon?
- IVAN : Awè. Dji n'rivinrè m<sup>o</sup>ay'. Dji say'rè d'èvoyon chèque di timps in timps. Dj'a prév'nou vosse patronne.
- LUCIEN : Mins madame Madran va esse bin malureûse!
- IVAN : Dji n'pou pu rin fé por lèye.
- LUCIEN : Et qui est-ce qui va veûyî por lèye?
- IVAN : Ele a n'soûr, deûx nèveux, quéquès vilès camarades, des artisses come lèye.
- LUCIEN : Mins ci n'est nin parèye.
- IVAN : Dj'èl sé bin. Mins dji v'répète po l'dièrin-ne fèye qui dji n'pou pu rin. Et pwis, dji sèrè franc avou vos: dji k'nohé ine djône fèye. Ele a mi-adjè. Nos nos vèyans vol'tî et èle ni fait nin dè tèyâte, lèye.
- LUCIEN : Mons pô d'timps, vos r'grèt'rez madame Madran et vos vs'anôy'rez.
- IVAN : Mutwè. Mins po l'moumint, li djônesse ni m'anôye nin. (Emu). Dji confiyèye Elisabeth. Prindez- y astème.
- LUCIEN : Ni sèyez-ze nin djalot. Dj'a po madame Madran ine an'miracion... Mins çoula n'va nin pu long. Dji n'a m<sup>o</sup>ay' tûzé...



- IVAN : (Se resaisissant). Bon, ci còp chal dj'ènn'è va. Adie.  
LUCIEN : Dihez, moncheu...si djamay' vos riv'nez...ni li d'hez nin...  
IVAN : Qwè?  
LUCIEN : Qui vos m'avez tot raconté.  
IVAN : Dji n'rivindrè nin. (Il sort. Lucien reste seul. Un temps. Elisabeth rentre, boitant très bas sur deux cannes).

S C E N E VII.

- ELISABETH : Ah!, vos estez là, mi ptit Lucien. Bin, vos 'nn'è fez, ine tièsse. Qu'avez-ve?  
LUCIEN : Rin, madame, rin du tout.  
ELISABETH : Avez-ve des novèles d'à Ivan?  
LUCIEN : Nèni. Qu'a-t-i dit, vosse docteur?  
ELISABETH : Wêt-tchwès. Il est tot fir di sognî ine artiste come mi. Adon, i prind s'timps. I m'vout wàrdèr li pu lontins possible... Et çoula fait qui dj'a todis mes ècwèd'leûres divins mes djambes. Mins ça pass'rè. El fât. (Elle s'allonge).  
LUCIEN : Awè, vos alez r'wèri. Volez-ve on deuzin-me cossin?  
ELISABETH : Merci, Lucien. Vos estez bin binamé. (Un temps).  
LUCIEN : Avez-ve li rèsponse dèl Gaumont?  
ELISABETH : Is m'ont téléphoné l'nut' passèye. Is ont insisté. Mins dj'a t'nou bon.  
LUCIEN : Is d'vî esse bin tourmètés?  
ELISABETH : Nèni. Is m'vèyè fwért voltî. Is ont bin compris.  
LUCIEN : Madame...si vos l'permètez, dji v'vôreûs bin d'mander ine pitite faveûr...ou pu vite ine grande faveûr...Come moncheû Ivan n'est nin là po l'moumint et qui nos avans on pô dè timps divant nos ôtes, vôriz-ve bin qui...qui...  
ELISABETH : Qui qwè? Djâsez sins babouyî!  
LUCIEN : Eh bin, qui dji v'donne li rèplique di timps in timps, po aprinde.  
ELISABETH : Come vos y alez, vos!...Insi? Tot d'on còp?... Vos n'mâquez nin d'êr!...(Un temps).Poqwè nin, après tot? Dji v'pôreûs aprinde...Mins awè! Dji vs'apindrè tos mes s'crets! Dji l'a todis r'fusé djiska st'eûre. Mins vola, dj'arive à ine adje... nin d'aband'ner l'partèye, mins d'aîdî on djône. (Décidée).Awè, Lucien, dji vous bin. (Elle tend la main).  
LUCIEN : C'est vrèye? Oh!, merci madame! (Il lui baise la main).  
ELISABETH : (Enchantée). Adon, atakans tot-dreût! Mins siya, hinez-ve à l'èwe! Prindez l'brochûre et alez' à costé mèt' li redingote d'a moncheû Ivan. El vinrèt sùr'mint ricwèri d'min. Pôve Ivan! I deût esse bin malureux po l'moumint (Elle sourit). Tot

ahonti! Mwért di sogne!... C'est po çoula qu'i n'wèze vini.  
Mètez l'mousseûre et riv'nez tot léhant à pãrti di "C'est mi,  
Marguerite"...pådje 82.

LUCIEN : Vos estez sûre qui çoula n'vis anôy'rè nin?

ELISABETH : Mins nèni, qui dè contrãve...(Lucien va dans la salle de bains).  
Vos avez tot çou qu'i v'fat?

LUCIEN : (off) Awè!

ELISABETH : Et l'redingote?

LUCIEN : Ele est'on pô lãdje.

ELISABETH : Ci n'est rin. Ratindez qui dji tosse deûx fèyes.

LUCIEN : Dj'y so...pådje 82.

ELISABETH : Atincion! On y va! (Elle s'installe bien. Tape trois coups  
sur le mur et tousse deux fois. Rentre Lucien, nageant dans  
sa redingote, grotesque mais ravi).

LUCIEN : (Lisant) C'est mi, Marguerite. Dj'aveûs tant des macules à  
m'fé pardonner qui dji n'wèzez-ve passer l'soù po v'vini vèyi.  
Dj'a d'manou so l'trotwér à priyi et à plorer. Dihez-me qui  
vos n'm'ènn'è volez pu?

ELISABETH : (Récitant)Mi? Vis ènn'è voleûr? C'esteut mi l'coupãbe! Qui  
poléve dju fé d'ôte? Dji voléve vosse boneûr mins dji m'y a  
mã pris...(Elle déclame ainsi, les yeux fermés, devant Lucien  
immobile, en redingote, pendant que se ferme lentement le

#### R I D E A U.

A LIES',  
LI 5 DI DJULET'  
1988.